

Opleidingsspecifieke deel OER, 2020-2021

Opleiding / programma's: Vertaalwetenschap / Professioneel Vertalen, Literair Vertalen

Artikel	Tekst
2.1	<p>Toelatingseisen opleiding</p> <p>1. Voor toelating tot de opleiding Vertaalwetenschap/Professioneel Vertalen, Literair Vertalen komt in aanmerking de bezitter van een Nederlands of een buitenlands diploma dat aantoont dat de bezitter beschikt over kennis, inzicht en vaardigheden op het niveau van een universitair bachelordiploma en die aantoont te beschikken over de volgende specifieke kennis, inzicht, vaardigheden en competenties:</p> <ol style="list-style-type: none">kennis van en inzicht in vraagstukken op het gebied van talen, literaturen en communicatie en de academische benadering daarvan;kennis van en ervaring met de basisprincipes van de vertaalwetenschap en het vertalen zelf;algemene kennis van onderzoeksmethoden;ervaring met het zelfstandig verrichten van onderzoek op gevorderd (bachelor) niveau, d.w.z. met het verzamelen van materiaal, het toepassen van theorie en het schrijven van een eindwerkstuk;een hoog niveau van schrijfvaardigheid in het Nederlands. <p>2. Selectie van studenten geschiedt op basis van GPA/grading tables en studievoortgang alsmede op basis van een oordeel over de volgende kerncompetenties van belangstellenden:</p> <ol style="list-style-type: none">motivatie en talent;niveau van de relevante kennis en van de beheersing van methoden en technieken uit het betreffende vakgebied;algemeen academisch denk- en werkniveau;beheersing van de in het programma gehanteerde taal of talen. <p>Aan de hand hiervan wordt bezien of betrokkene in staat is om het masterprogramma met goed gevolg af te ronden binnen de nominale duur.</p> <p>3. Beide programma's, Professioneel Vertalen en Literair Vertalen, kennen een numerus fixus. Het aantal studenten dat ten hoogste zal worden toegelaten tot de programma's bedraagt 20 per programma.</p> <p>De toelatingscommissie bedoeld in artikel 2.3 van de facultaire OER brengt een rangorde aan tussen de ingediende verzoeken op basis van de in het eerste en tweede lid genoemde criteria en willigt de toelatingsverzoeken in volgens de door haar vastgestelde rangorde.</p>
3.1	<p>Doel van de opleiding</p> <p>1. <u>Met de opleiding Vertaalwetenschap wordt beoogd:</u></p> <ol style="list-style-type: none">het bijbrengen van gespecialiseerde kennis, vaardigheid en inzicht op het gebied van vertaalwetenschap en het vertalen zelf;de voorbereiding op de beroepsuitoefening als deskundige op het gebied van vertaalwetenschap en vertaalpraktijk;de voorbereiding, op een vervolgstudie met een grotendeels zelfgestuurd of autonoom karakter;het bereiken van de eindkwalificaties genoemd in lid 2. <p>2. <u>De afgestudeerde:</u></p> <ol style="list-style-type: none">heeft diepgaande kennis van en inzicht in het vakgebied van vertaalwetenschap en vertalen;is in staat zelfstandig nieuwe kennis en vaardigheden op het vakgebied te verwerven door eigen onderzoek en literatuuronderzoek;beschikt over een kritisch-academische houding met betrekking tot vertaalwetenschappelijke kennis en een professionele attitude wat betreft het functioneren binnen het beroepenveld;

- d) is in staat om op te treden als intermediair in communicatie tussen verschillende taal- en cultuurgebieden;
- e) is in staat de geldende normen van professionele integriteit toe te passen.

In aanvulling geldt voor het gevolgde masterprogramma *Professioneel Vertalen* dat de afgestudeerde:

- f) diepgaande kennis van en inzicht in het veld van professioneel vertalen heeft;
- g) in staat is hoogwaardig vaktechnische teksten uit een van de door de opleiding aangeboden vreemde talen in terminologisch correct en kwalitatief hoogstaand Nederlands te vertalen;
- h) in staat is vraagstukken op te lossen op het terrein van communicatieprocessen in een meertalige professionele context;
- i) in staat is onderzoek op het gebied van systematische vertaalwetenschap en aanverwante disciplines als taal en communicatie, contrastieve taal- en tekstwetenschap en contrastieve stilistiek en terminologie op te zetten, uit te voeren en daar verslag van te doen;
- j) uitstekende kennis heeft van recente ontwikkelingen op het gebied van terminologie en vertaaltechnologie en in staat is deze kennis toe te passen in een professionele omgeving.

In aanvulling geldt voor het gevolgde masterprogramma *Literair Vertalen* dat de afgestudeerde:

- f) diepgaande kennis van en inzicht in het veld van literair vertalen heeft;
- g) in staat is literaire teksten uit een van de door de opleiding aangeboden vreemde talen in stilistisch passend, literair verantwoord en kwalitatief hoogstaand Nederlands te vertalen;
- h) in staat is vraagstukken op het terrein van vertaling als cultureel en literair verschijnsel op te lossen;
- i) in staat is onderzoek op het gebied van historische en literaire vertaalwetenschap en aanverwante disciplines als comparatieve literatuurwetenschap, letterkunde en contrastieve stilistiek op te zetten, uit te voeren en daar verslag van te doen.

3.2 Vorm van de opleiding

De opleiding wordt voltijds verzorgd.

3.3 Taal waarin de opleiding wordt verzorgd

1. De opleiding wordt in het Nederlands verzorgd.
2. De opleiding verzorgt taalspecifieke onderdelen van het programma gewoonlijk in het Nederlands en bij afwijking hiervan in de taal van de taalspecifieke invulling.

3.6.1 Samenstelling programma's

De onderscheiden programma's omvatten de volgende onderdelen met de daarbij vermelde studielast:

Professioneel Vertalen

Kerncurriculum	Cursorisch onderwijs	Verplicht	25 EC
Taalspecifieke track	Cursorisch onderwijs	Verplicht/ verplichte keuze	20 EC
Praktijkonderdeel	Stage	Verplicht	15 EC
Afstudeerproject	Vertaalproject Scriptie	Verplicht	30 EC

Literair Vertalen

Kerncurriculum	Cursorisch onderwijs	Verplicht	40 EC
Taalspecifieke track	Cursorisch onderwijs	Verplicht/	20 EC

			verplichte keuze	
	Afstudeerproject	Vertaalproject Scriptie	Verplicht	30 EC
4.6	<p>Evaluatie kwaliteit onderwijs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De onderwijsdirecteur is verantwoordelijk voor de bewaking van de kwaliteit van het onderwijs. Als onderdeel van deze kwaliteitszorg zorgt de onderwijsdirecteur dat er evaluatie van cursussen plaatsvindt en er evaluatie op het niveau van het curriculum plaatsvindt. Bij de kwaliteitszorg onderwijs betreft de onderwijsdirecteur de adviezen en verbeter suggesties van de opleidingscommissie over het bevorderen en waarborgen van de kwaliteit van de opleiding. 2. Het onderwijs in de opleiding wordt aan de hand een of meer van de volgende methoden geëvalueerd: <ul style="list-style-type: none"> • tussentijdse evaluatie: gedurende de cursus kunnen studenten feedback geven over zaken die anders of beter zouden kunnen; • cursusevaluaties: aan het eind van de cursussen wordt aan de deelnemende studenten een oordeel gevraagd over de kwaliteit van de inhoud, didactische vormgeving, studiematerialen, tentaminering en docent(en) via het digitale cursusevaluatiesysteem; • evaluatie op het niveau van het curriculum: door middel van onderwijsgesprekken; • door middel van de Nationale Studenten Enquête (NSE) wordt het oordeel van studenten gevraagd over alle aspecten van het onderwijs en de voorzieningen. 3. De studenten die hebben deelgenomen aan cursussen binnen de faculteit Geesteswetenschappen kunnen de uitkomsten van de cursusevaluaties inzien. 			

Onderwijsprogramma

Vertaalwetenschap (90 EC):

Programma 1: Professioneel Vertalen

Semester 1		Semester 2	
Blok 1	Blok 2	Blok 3	Blok 4
Gespecialiseerd Vertalen 1 (5 EC)	Gespecialiseerd Vertalen 2 (5 EC)	Gespecialiseerd Vertalen 3 (5 EC)	Stage (15 EC)
Vertaalmethoden en -ethiek (5 EC)	Vertaalkritiek, revisie en <i>editing</i> (5 EC)	Researchseminar vertaalwetenschap: Professioneel Vertalen (5 EC)	
Vertaaltechnologie: <i>tools</i> en terminologie (5 EC)	*Taalspecifieke cursus (5 EC)	Ondernemerschap voor GW (5 EC)	
Semester 3			
Blok 1	Blok 2		
Vertaalproject (10 EC)			
Scriptie (20 EC)			

Kerncurriculum (25 EC)

	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19206	Tlc-Vertaalmethoden en -ethiek	5	1, jaar 1
TLMV19207	Tlc-Vertaaltechnologie	5	1, jaar 1
TLMV19262	Tlc-Vertaalkritiek	5	2, jaar 1
TLMV19240	Tlc-Researchseminar Professioneel Vertalen	5	3, jaar 1
TLMV19261	Tlc-Ondernemerschap	5	3, jaar 1

Taalspecifiek Duits Verplicht (20 EC)

	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19210	Dui-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19211	Dui-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16304	Dui-Kultur und Kommunikation	5	2, jaar 1
TLMV19212	Dui-Gespecialiseerd Vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek Engels Verplicht (20 EC)

	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19213	Eng-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19214	Eng-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV19315	Eng- English around the world	5	2, jaar 1
TLMV19215	Eng-Gespecialiseerd Vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek Frans verplicht (20 EC)

	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19216	Fra-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19217	Fra-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16305	Fra-Plurilinguisme, discours et identité	5	2, jaar 1
TLMV19218	Fra-Gespecialiseerd Vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek Italiaans verplicht (20 EC)

	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19219	Ita-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19220	Ita-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV14319	Ita-Plurilinguismo e Interculturalità	5	2, jaar 1
TLMV19221	Ita-Gespecialiseerd Vertalen 3	5	3, jaar 1

Taalspecifiek Spaans verplicht (20 EC)

	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19222	Spa-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19223	Spa-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV14321	Spa-Encuentros lingüísticos	5	2, jaar 1
TLMV19224	Spa-Gespecialiseerd Vertalen 3	5	3, jaar 1

Praktijkonderdeel (15 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19241	Tlc-Stage Vertalen	15	4, jaar 1

Afstudeerproject Duits (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20256	Dui-Vertaalproject Professioneel vertalen Duits	10	1,2, jaar 2
TLMV20242	Dui-Scriptie Professioneel vertalen Duits	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Engels (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20257	Eng-Vertaalproject Professioneel vertalen Engels	10	1,2, jaar 2
TLMV20243	Eng-Scriptie Professioneel vertalen Engels	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Frans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20258	Fra-Vertaalproject Professioneel vertalen Frans	10	1,2, jaar 2
TLMV20244	Fra-Scriptie Professioneel vertalen Frans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Italiaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20259	Ita-Vertaalproject Professioneel vertalen Italiaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20245	Ita-Scriptie Professioneel vertalen Italiaans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Spaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20260	Spa-Vertaalproject Professioneel vertalen Spaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20246	Spa-Scriptie Professioneel vertalen Spaans	20	1,2, jaar 2

Programma 2: Literair Vertalen

Semester 1		Semester 2	
Blok 1	Blok 2	Blok 3	Blok 4
Gespecialiseerd Vertalen 1 (5 EC)	Gespecialiseerd Vertalen 2 (5 EC)	Intensieve Cursus literair vertalen (5 EC)	
		Literaire stilistiek voor vertalers (5 EC)	Researchseminar vertaalwetenschap: Literair Vertalen (5 EC)
Vertaalmethoden en -ethiek (5 EC)	Vertaalkritiek, revisie en <i>editing</i> (5 EC)	Ondernemerschap voor GW (5 EC)	Het veld van literair vertalen (5 EC)
Theorie en Praktijk van het Literair Vertalen (5 EC)	Verplichte (taalspecifieke) keuze (5 EC)		
Lezingenreeks Literair Vertalen (5 EC)			
Semester 3			
Blok 1	Blok 2		
Vertaalproject (10 EC)			
Scriptie (20 EC)			

Kerncurriculum (40 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19206	Tlc-Vertaalmethoden en -ethiek	5	1, jaar 1
TLMV19208	Tlc-Theorie en praktijk van Literair Vertalen	5	1, jaar 1
TLMV19255	Tlc-Lezingenreeks Literair Vertalen	5	1,2,3,4, jaar 1
TLMV19262	Tlc-Vertaalkritiek, revisie en <i>editing</i>	5	2, jaar 1
TLMV19261	Tlc-Ondernemerschap	5	3, jaar 1
TLMV19226	Tlc-Literaire stilistiek voor vertalers	5	3, jaar 1
TLMV19230	Tlc-Researchseminar Vertaalwetenschap Literair Vertalen	5	4, jaar 1
TLMV19225	Tlc-Het veld van literair vertalen	5	4, jaar 1

Taalspecifiek Duits Verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19210	Dui-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19211	Dui-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16009	Dui-Deutsche Gegenwarts-literatuur	5	2, jaar 1
TLMV19227	Dui-Intensieve Cursus literair vertalen Duits	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek Engels Verplicht (15 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19213	Eng-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19214	Eng-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV19228	Eng-Intensieve cursus literair vertalen Engels	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek Engels Verplichte keuze (5 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV16006	Tlc-Cultural Crossovers in Literature	5	2, jaar 1
TLMV16008	Tlc-Literatuur tussen lokaal en globaal	5	2, jaar 1

Taalspecifiek Frans verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19216	Fra-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19217	Fra-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16011	Fra-Littérature contemporaine française	5	2, jaar 1
TLMV19229	Fra-Intensieve Cursus literair vertalen Frans	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek Italiaans verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19219	Ita-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19220	Ita-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
MaLa	I classici italiani in traduzione	5	2, jaar 1
TLMV19231	Ita-Intensieve cursus literair vertalen Italiaans	5	3, 4 jaar 1

Taalspecifiek Spaans verplicht (20 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV19222	Spa-Gespecialiseerd Vertalen 1	5	1, jaar 1
TLMV19223	Spa-Gespecialiseerd Vertalen 2	5	2, jaar 1
TLMV16014	Spa-Literatura hispánica actual	5	2, jaar 1
TLMV19237	Spa-Intensieve cursus literair vertalen Spaans	5	3, 4 jaar 1

Afstudeerproject Duits (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20233	Dui-Vertaalproject Literair vertalen Duits	10	1,2, jaar 2
TLMV20263	Dui-Scriptie Literair Vertalen	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Engels (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20236	Eng-Vertaalproject Literair vertalen Engels	10	1,2, jaar 2
TLMV20264	Eng-Scriptie Literair Vertalen Engels	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Frans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20234	Fra-Vertaalproject Literair vertalen Frans	10	1,2, jaar 2
TLMV20265	Fra-Scriptie Literair Vertalen Frans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Italiaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20235	Ita-Vertaalproject Literair vertalen Italiaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20266	Ita-Scriptie Literair Vertalen Italiaans	20	1,2, jaar 2

Afstudeerproject Spaans (30 EC)

Code	Cursusnaam	EC	Periode
TLMV20232	Spa-Vertaalproject Literair vertalen Spaans	10	1,2, jaar 2
TLMV20267	Spa-Scriptie Literair Vertalen Spaans	20	1,2, jaar 2

Overgangsregelingen masteropleiding Vertaalwetenschappen, 2020-2021

Algemene opmerkingen

Studenten die gestart zijn in collegejaar 2019-2020, dienen het onderwijsprogramma af te ronden zoals beschreven in de OER-bijlage van dat collegejaar. Als bepaalde onderdelen van dat onderwijsprogramma in het huidige collegejaar 2020-2021 niet meer worden aangeboden, geldt onderstaande overgangsregeling.

Het is mogelijk om over te stappen naar het onderwijsprogramma van het huidige collegejaar (2020-2021). Als men hiervoor kiest, dient te worden voldaan aan alle voorwaarden van het onderwijsprogramma 2020-2021 en dient dit te worden goedgekeurd door de examencommissie van de opleiding. Als u dit overweegt, neem dan contact op met de studieadviseur.

Bij overgangsregelingen geldt dat de oude en de nieuwe cursus equivalent zijn, tenzij anders vermeld. Een student mag maar één van beide cursussen opnemen in het examenprogramma.

Overgangsregelingen voor studenten die zijn ingestroomd in het collegejaar 2019-2020 (cohort 2019) [examenprogramma VW-PVTM-19]

1) Kerncurriculum

De onderdelen van het kerncurriculum zijn ongewijzigd.

2) Taalspecifiek verplicht

De taalspecifieke verplichte onderdelen zijn ongewijzigd.

3) Praktijkonderdeel

Het praktijkonderdeel is ongewijzigd.

4) Afstudeerproject

Het afstudeerproject is ongewijzigd.

Overgangsregelingen voor studenten die zijn ingestroomd in het collegejaar 2019-2020 (cohort 2019) [examenprogramma VW-LIVM-19]

1) Kerncurriculum

De onderdelen van het kerncurriculum zijn ongewijzigd.

2) Taalspecifiek verplicht

De taalspecifieke verplichte onderdelen zijn ongewijzigd.

3) Taalspecifiek keuze

De taalspecifieke keuzeonderdelen zijn ongewijzigd.

4) Afstudeerproject

Het afstudeerproject is ongewijzigd.